

## French: Contrastive language practice (A005826)

**Course size** *(nominal values; actual values may depend on programme)*

**Credits 3.0** **Study time 90 h**

### Course offerings in academic year 2024-2025

A (semester 1) Dutch, French Gent

### Lecturers in academic year 2024-2025

Ammann, Brunehilde	LW22	lecturer-in-charge
Denturck, Kathelijne	LW22	co-lecturer

### Offered in the following programmes in 2024-2025

	crdts	offering
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, French)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, German)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Italian)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Language Technology)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Russian)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Spanish)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Turkish)	3	A
Linking Course Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages	3	A
Linking Course Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages	3	A
Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages	3	A
Preparatory Course Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages	3	A
Preparatory Course Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages	3	A

### Teaching languages

French, Dutch

### Keywords

French; Language practice

### Position of the course

The course unit "Contrastive Language Practice" is the first course unit of the programme in which students are specifically taught the techniques of translation. It is closely linked to the course "Taalvaardigheid 1" because it relates the knowledge and skills acquired in those course units to the practice of translation.

### Contents

The subject matter of this course consists of a series of interactive practical exercises, both oral and written, in which foreign language competences are further developed on the basis of translations. The exercises focus specifically on French structures and vocabulary that pose the biggest problems for Dutch speakers. Supervised independent learning: students go through a translation guide and reformulate sentences in idiomatic French, as well as short Dutch texts on French culture. The exercises are corrected and discussed during the working

lectures.

### Initial competences

Mainstream secondary school-leaving level for French, namely B1 level of the CEFR.

### Final competences

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8

### Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is unrestricted: the student takes into consideration the conditions mentioned in 'Starting Competences'

### Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

### Teaching methods

Seminar, Lecture, Independent work

### Extra information on the teaching methods

6 weeks 2 lesson blocks and 6 weeks 1 lesson block

### Study material

Type: Handbook

Name: Desmet, P., Klein, J.-R. & Lamiroy, B. (2017). *Vous dites?! Leuven* : Acco.  
Indicative price: € 30  
Optional: no

Type: Handbook

Name: Vanhee, G., Demset, P. (2017). *Vous dites ?! Exercices. Leuven* : Acco  
Indicative price: € 20  
Optional: no

Type: Syllabus

Name: Vade-Mecum  
Indicative price: € 10  
Optional: no  
Available on Ufora : No

Type: Syllabus

Name: Tour de France  
Indicative price: € 10  
Optional: no  
Available on Ufora : No

### References

Bakker, F., Chatot, C., Engelberts, M., & De Wolf, T. (2003). *Vice versa, schriftelijke taalverwerving Frans voor gevorderden*. Coutinho.

Theissen, S., Hilgsmann, P., Rasier, L., & Klein, C. (2015). *Nederlands-Frans in contrast. 2000 lexicologische valstrikken in het Frans*. <https://diaLuclouvain.be/pr/boreal/en/object/boreal%3A155327>

### Course content-related study coaching

Discussion forum  
Individual coaching with appointment

### Assessment moments

end-of-term assessment

### Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Written assessment

**Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period**

Written assessment

**Examination methods in case of permanent assessment**

**Possibilities of retake in case of permanent assessment**

not applicable

**Extra information on the examination methods**

Period-based assessment Written exam (100%)

**Calculation of the examination mark**

Written exam 100%

**Facilities for Working Students**

Examination can be re-scheduled

Feedback can be given by e-mail or by appointment.

**Addendum**

FIPA